
الشروط والأحكام
للخدمات المصرفية
الإلكترونية للشركات

Corporate
Electronic Banking
Terms and Conditions

1. PREAMBLE

- 1.1 The terms and conditions set out in this Agreement shall apply to the EBanking Services provided by Ahli United Bank B.S.C. to Customers via the E-Channels.
- 1.2 The Bank agrees to provide and make available the E-Banking Services to its Customers in accordance with the terms of this Agreement.
- 1.3 By applying to the Bank for the E-Banking Services and/or using the E-Banking Services, a Customer shall be deemed to have carefully read, understood and accepted the Agreement and agreed to be and remain subject to the same.

2. DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS

- 2.1 In this Agreement, the following terms and expressions shall have the following meanings:

Account(s) means any saving or current account maintained by the Customer with the Bank as well as any debit or credit card, facility, portfolio, security or other type of account maintained by the Customer with the Bank which is, now or in the future, accessible via the E-Channels, including but not limited to overdrafts, guarantees, time deposit accounts and cash collateral accounts in different currencies.

Administrator means a User appointed by the Customer with specific perks and authorities to carry administrative tasks on the E-Banking Services, including but not limited to, configuring the settings and the workflows, adding/removing Users, setting up notifications and Account access controls.

Agreement means this agreement comprising of the terms and conditions applicable to the E-Banking Services as set out by the Bank herein in accordance with the Bank's policies and procedures and as modified by the Bank from time to time, including the Bank's application form, Account Opening Terms and Conditions, any supplementary terms applicable to any specific Service, or and any other forms or terms and conditions executed between the Bank and the Customer which may be provided in physical or electronic form.

Applicable Laws means any applicable law, statute, regulation, order, judgment, decision, recommendation, rule, policy or guideline passed or issued by legislative authority, government, competent court, authority or governing body or any payment system in the Kingdom of Bahrain which is pertinent to the provision of E-Banking Services or availability of E-Channels under this Agreement (including but not limited to laws related to personal data protection, electronic transferable records, electronic signature and electronic communications and transactions).

Bank (also **We, Us, Our**) means Ahli United Bank B.S.C. and any other related company, branch, subsidiary or affiliate thereof.

Cash Management means the management of the Customer's cash flow, assets and liabilities and the conduct of financial transactions necessary for the Customer's operations.

Clearing means the transfer of funds through direct participants in the Kingdom of Bahrain's settlement system to the beneficiaries.

Customer (also **You, Your, Yours**) means a customer of the Bank who has elected to use the E-Banking Services by accepting the terms and conditions herein and duly executed this Agreement in order to avail the E-Banking Services from the Bank. Such Customer may be a body corporate, a partnership, a sole proprietorship, or any other form of incorporated or unincorporated organization or individual which the Bank has authorized to operate an Account and to use the E-Banking Services by either its counter-signature of this Agreement or its granting access to the E-Channels.

Customer Instruction(s) means any written instructions from the Customer or sub-users (whether in physical or electronic format) made in connection with the use of the E-Banking Services in the format required by the Bank.

E-Banking Services or the **Services** means the online banking services offered by the Bank to the Customer in respect of any account and all electronic banking or related services supplied via the E-Channels and ancillary services that the Bank provides, procures or makes available to the Customer or through the Customer to the Sub-Users from time to time, as further described in this Agreement.

E-Channels means AUB electronic banking platform(s), medium(s) or channel(s) (including but not limited to the internet) which may be accessed by the Customer or User in the provision of the E-Banking Services on their Accounts at their convenience from anywhere and at any time, for which the Bank may authorize access to the Customer or User from time to time in accordance with the terms of this Agreement and access permissions as agreed with each Customer.

Loss means any loss howsoever arising including direct, indirect, incidental, punitive, special or consequential damages (including, but not limited to, loss of profit, lost data, loss of the use of the E-Banking Services, business interruption, loss of business reputation or goodwill, costs of substitute E-Banking Services or downtime costs or any other costs, expenses or liability).

Material means any contents or tools physically or electronically supplied by the Bank other than Software.

Party or Parties means the Customer and/or the Bank.

المقدمة

- 1.1 تطبيق الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية على الخدمات المصرفية الإلكترونية التي يقدمها البنك الأهلي المتحد ش.م.ب للعملاء عبر القنوات الإلكترونية.
- 1.2 يوافق البنك على توفير الخدمات المصرفية الإلكترونية وإتاحتها لعملائه وفقاً لشروط هذه الاتفاقية وأحكامها.
- 1.3 من خلال التقدم بطلب إلى البنك للحصول على الخدمات المصرفية الإلكترونية و / أو استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية، يُعتبر العميل قد قرأ الاتفاقية بعناية وفهمها وقبلها ووافق على أن يخضع لأحكامها.

التعريف والتفسيرات

- 2.1 في هذه الاتفاقية، يكون للمصطلحات والتعبيرات التالية المعاني التالية:

الحساب (الحسابات) ويعني أي حساب توفير أو حساب جار باسم العميل لدى البنك بالإضافة إلى أي بطاقة خصم (بطاقة صراف آلي) أو بطاقة ائتمان أو تسهيلات أو محفظة أو ضمان أو أي نوع آخر من الحسابات التي يحتفظ بها العميل لدى البنك حالياً أو في المستقبل التي يمكن الوصول إليها عبر القنوات الإلكترونية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الحسابات على المكشوف والصحائف وحسابات الودائع لأجل وحسابات الضمانات النقدية بعمولات مختلفة.

مسؤول الحساب يعني المستخدم المعين من قبل العميل مع إمتيازات وسلطات محددة للقيام بمهام إدارية على الخدمات المصرفية الإلكترونية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، ضبط الإعدادات وسير العمل، إضافة أو إزالة المستخدمين وإنشاء الإشعارات والتحكم في منح الدخول إلى الحساب.

الاتفاقية وتعني الاتفاقية الماثلة هنا والتي تتكون من الشروط والأحكام المطبقة على الخدمات المصرفية الإلكترونية كما يحددها البنك بموجب هذه الاتفاقية وفقاً لسياسات وإجراءات البنك مع التعديلات التي يقوم بها البنك من حين لآخر، بما في ذلك استمارة طلب البنك، شروط وأحكام فتح الحساب، أي شروط تكميلية تنطبق على أي خدمة محددة، أو أي أشكال أو أحكام وشروط أخرى يتم تنفيذها بين البنك والعميل والتي قد يتم تقديمها بشكل مادي أو إلكتروني.

القوانين المطبقة وتعني أي قانون معمول به أو نظام أساسي أو لائحة أو أمر أو حكم أو قرار أو توصية أو قواعد أو سياسة أو توجيه تم تمريره أو إصداره من قبل السلطة التشريعية أو الحكومة أو محكمة ذات اختصاص أو سلطة أو هيئة إدارية أو أي نظام دفع في مملكة البحرين ذي صلة بتوفير الخدمات المصرفية الإلكترونية أو بوجود القنوات الإلكترونية بموجب هذه الاتفاقية (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر القوانين المتعلقة بحماية البيانات الشخصية والسجلات الإلكترونية القابلة للتحويل والتوقيع الإلكتروني والاتصالات والمعاملات الإلكترونية).

البنك (بما في ذلك الضامير المتصلة والمنفصلة ك نحن، بنا وما في حكمها) يعني البنك الأهلي المتحد ش.م.ب وأي شركة أو فرع أو شركة تابعة أو شريكة لها.

إدارة النقد تعني إدارة التدفقات النقدية للعميل، والأصول، والمطلوبات، وإجراء المعاملات المالية اللازمة للعميل.

المقاصة وتعني تحويل الأموال من خلال المشاركين المباشرين في نظام التسوية في مملكة البحرين إلى المستفيدين.

العميل (بما في ذلك الضامير المتصلة والمنفصلة ك أنت وما في حكمها) وتعني عميل البنك الذي اختار استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية من خلال قبول الشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية وتنفيذ هذه الاتفاقية حسب الأصول من أجل الاستفادة من الخدمات المصرفية الإلكترونية من البنك. قد يكون هذا العميل شخصاً اعتبارياً، أو شراكة، أو ملكية فردية، أو أي شكل آخر من أشكال مؤسسات أو الشركات المصرح أو غير المصرح لها والتي سمح لها البنك بتشغيل حساب واستخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية إما بإضافة توقيعه على هذه الاتفاقية أو منحها حق الوصول إلى القنوات الإلكترونية.

تعليمات العميل وتعني أية تعليمات مكتوبة من العميل أو المستخدمين الفرعيين (سواء بشكل مادي أو إلكتروني) يتم إجراؤها فيما يتعلق باستخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية بالشكل الذي يطلبه البنك.

الخدمات المصرفية الإلكترونية أو **الخدمات** وتعني الخدمات المصرفية عبر الإنترنت والتي يقدمها البنك للعميل فيما يتعلق بأية حسابات أو الخدمات المصرفية الإلكترونية أو الخدمات ذات الصلة المقدمة عبر القنوات الإلكترونية، والخدمات المساعدة التي يوفرها البنك أو يقوم بشرائها أو إتاحتها للعميل أو للمستخدم الفرعي عبر العميل من حين لآخر، كما هو موضح في هذه الاتفاقية.

القنوات الإلكترونية وتعني منصة/منصات الخدمات المصرفية الإلكترونية في البنك الأهلي المتحد، أو الوسائط أو القنوات (بما في ذلك الإنترنت) والتي يمكن للعميل أو المستخدم الوصول إليها لتوفير الخدمات المصرفية الإلكترونية على الحسابات التي تتأسسهم من أي مكان وفي أي وقت، والتي قد يفوض فيها البنك الوصول إلى العميل أو المستخدم من حين لآخر وفقاً لشروط هذه الاتفاقية وأذونات الوصول كما هو متفق عليه مع كل عميل.

الخسارة وتعني أي خسارة مهما كانت أسبابها بما في ذلك الأضرار المباشرة أو غير المباشرة أو العرضية أو التأديبية أو الخاصة أو التبعية (بما في ذلك خسارة الأرباح، البيانات المفقودة، فقدان استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية، توقف سير الأعمال، فقدان السمعة أو الشحنة التجارية، أو تكاليف الخدمات المصرفية الإلكترونية البديلة أو تكاليف التوقف أو أية تكاليف أو نفقات أو التزامات أخرى).

المواد وتعني أي محتويات أو أدوات يتم توفيرها مادياً أو إلكترونياً من قبل البنك بخلاف البرامج.

الطرف أو الأطراف ويعني العميل و / أو البنك.

Password means the confidential password, unique identifier, personal identification number, phrase, electronic signature, code or number, memorable data, or any other identification of any kind whether issued to the Customer or any sub-users by the Bank, or adopted by the Customer or any sub-users, used to access or facilitate access to the E-Banking Services to effect Customer Instructions.

Sub-User(s) means any customer of the Customer's or a subsidiary, affiliate or group entity of the Customer's or a third party granted access by the Customer to some or all of the Services, as the case may be and as approved or facilitated by the Bank from time to time in the context of some of the Services available.

Software means any software supplied by the Bank for use in conjunction with the E-Banking Services.

Term means the term of this Agreement as set out in Clause 4.

Transaction means any transaction or transfer or amendment or request conducted by the Customer through the E-Channels, including but not limited to card payments, card applications, card activation, e-cheques, manager cheques/demand draft requests, cheque book requests, domestic or international transfers, salary and vendor payments, Fawateer, opening accounts, extracting reports and statements (across countries and entities), foreign exchange, treasury and money market applications including deposit requests, trade finance applications including letter of credit/ letter of guarantee/collections, advices, loan/loans against imports requests, liquidity management, supply chain management and collection modules and features.

User(s) means any person legally authorized by the Customer to use all or part of the E-Banking Services and administer manage or undertake any transaction on the Accounts using the E-Channels pursuant to this Agreement and completion of the relevant authorization forms. This includes the Administrator, approver, poster, or inquirer roles assigned by each Customer to manage its Account on the E-Channels within the delegated authorities and access permissions as agreed with each Customer.

2.2 Unless the context otherwise requires, the following rules shall apply:

- Words denoting the singular include the plural and vice versa, words denoting a gender include every gender and references to persons includes individual and corporate bodies;
- Any reference to written shall include physical and electronic format;
- This Agreement shall apply to any of the Bank's other services which relate to the E-Banking Services, including any Accounts which the Customer holds now or in the future. Where the terms of this Agreement conflict with the Bank's actual operations and operating environment, the Bank's actual operating environment shall prevail over the terms of this Agreement;
- The provisions of any existing agreements between the Bank and the Customer in connection herewith shall apply to the extent that they are relevant and so long as they are consistent with the provisions of this Agreement;
- In the event where any conflict or inconsistency exists between the provisions of this Agreement and any other agreement between the Bank and the Customer, the provisions of this Agreement shall prevail in respect of the E-Banking Services; and
- Clause headings in this Agreement are inserted for convenience only and shall not affect the constitution of its provisions.

كلمة المرور وتعني كلمة المرور السرية، أو المعرف الفريد، أو رقم التعريف الشخصي، أو العبارة، أو التوقيع الإلكتروني، أو الرمز أو الرقم، أو البيانات سهلة التذكر، أو أي تعريف آخر من أي نوع سواء تم إصداره للعميل أو أي مستخدمين فرعيين من قبل البنك، أو تم تبنيه من قبل العميل أو أي مستخدمين فرعيين للوصول إلى الخدمات المصرفية الإلكترونية أو تسهيل الوصول إليها لتنفيذ تعليمات العميل.

المستخدم/المستخدمون الفرعيون يقصد بهم أي عملاء لدى العميل بصفته شركة تابعة أو زميلة أو مجموعة شركات تضم العميل أو طرفاً ثالثاً فتح حق الوصول من قبل العميل إلى بعض الخدمات أو جميعها، حسب الحالة ووفقاً لما يتم اعتماده أو تسهيله من قبل البنك من وقت لآخر في سياق بعض الخدمات المتاحة.

البرامج وتعني أي برامج يقدمها البنك للاستخدام بالاقتران مع الخدمات المصرفية الإلكترونية.

الحكم أو الشرط ويعني أحكام هذه الاتفاقية على النحو المنصوص عليه في البند ٤.

المعاملة تعني أي معاملة أو تحويل أو تعديل أو طلب يتم إجراؤه من قبل العميل عبر القنوات الإلكترونية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، مدفوعات البطاقات وتطبيقات البطاقات وتفعيل البطاقات والشيكات الإلكترونية والشيكات الإدارية/أوامر الدفع عند الطلب وطلبات دفتر الشيكات والتحويلات المحلية أو الدولية والرواتب ومدفوعات البائعين والفواتير وفتح الحسابات واستخراج التقارير والبيانات (عبر البلدان والكيانات المختلفة) وصرف العملات الأجنبية وخدمات الخزائن والأسواق المالية بما في ذلك طلبات الإيداع طلبات التمويل التجاري بما في ذلك خطابات الاعتماد/الضمان/التخصيلات، أرصدة الاستلام، القرض/القروض لتمويل طلبات الاستيراد طلبات الاستيراد وإدارة السيولة وإدارة سلاسل التوريد ونماذج ومزايا عمليات التحصيل.

المستخدم/المستخدمون ويعني أي شخص مصرح له قانوناً من قبل العميل باستخدام كامل أو بعض الخدمات المصرفية الإلكترونية وإدارة حساباتها والتحكم بها أو إجراء أي معاملات عليها باستخدام القنوات الإلكترونية (عبر الإنترنت) وفقاً لهذه الاتفاقية واستكمالاً لنماذج التفويض ذات الصلة وهذا يتضمن أدوار المشرف أو الموافق أو المرسل أو المستفسر المعين من قبل كل عميل لإدارة حساباته على القنوات الإلكترونية (عبر الإنترنت) حسب السلطات المفوضة وأذونات الوصول كما هو متفق عليه مع كل عميل.

٢.٢ تطبق القواعد التالية ما لم يتطلب السياق خلاف ذلك:

- الكلمات التي تشير إلى المفرد تشمل الجمع والعكس صحيح، الكلمات التي تدل على الجنس تشمل كلا الجنسين وتشمل الإشارات إلى الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين (المؤسسات)؛
- تتضمن أي إشارة إلى الأمور المكتوبة شكلاً مادياً وإلكترونياً؛
- تنطبق هذه الاتفاقية على أي خدمة من خدمات البنك الأخرى التي تتعلق بالخدمات المصرفية الإلكترونية، بما في ذلك أية حسابات للعميل مع البنك الآن أو في المستقبل. عندما تتعارض شروط هذه الاتفاقية مع العمليات الفعلية وبيئة البنك التشغيلية، فإن البيئة التشغيلية الفعلية للبنك ستكون لها الأولوية على شروط هذه الاتفاقية؛
- تسري أحكام أي اتفاقيات قائمة بين البنك والعميل فيما يتعلق بهذه الاتفاقية إلى المدى الذي تكون فيه ذات صلة وطالما كانت متوافقة مع أحكام هذه الاتفاقية؛
- في حالة وجود أي تعارض أو تضارب بين أحكام هذه الاتفاقية وأي اتفاقية أخرى بين البنك والعميل، تكون الأولوية لأحكام هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالخدمات المصرفية الإلكترونية؛ و
- يتم إدراج عناوين البنود الواردة في هذه الاتفاقية من باب التسهيل فقط ولا تؤثر على تفسير أحكامها.

3. SERVICES

٣. الخدمات

- Subject to the Customer's adherence and continuous compliance with the provisions of this Agreement, the Bank shall make the E-Banking Services available to the Customer, in accordance with the Applicable Laws.
- The Customer shall communicate with the Bank only via its authorized User(s) and in accordance with the instructions, requirements and formats set by the Bank from time to time. The Customer shall ensure that its User(s) adhere to, acknowledge and comply with the terms and conditions of this Agreement.
- Due to the Bank's operating requirements, the Bank reserves the right to add, delete, modify, alter, or enhance, improve or upgrade any available functions of the E-Banking Services or the procedures concerning access to and use of the Services on the E-Channels. Any such addition, deletion, modification or alteration shall be made available to the Customer and deemed to be acknowledged and accepted by the Customer with immediate effect upon the Customer's use or access to the E-Channels or Services.
- The Bank may, from time to time, suspend some or all of the E-Banking Services for routine, non-routine or emergency maintenance or for any other reason the Bank deems necessary. In the event of such a suspension, the Bank will use reasonable endeavors to provide notice prior to such suspension or as soon as reasonably practicable thereafter through its E-Channels or by any other means recognizable by practice or by the law. For the avoidance of doubt, any such suspension shall not be deemed a material breach of this Agreement.
- In the event where access to the Services is extended to Sub-Users or that the Services are employed by the Customer on behalf of Sub-Users, the Customer is assumed to have obtained acknowledgment of and adherence to the terms and conditions in this Agreement and all the provisions herein by the Sub-Users who are responsible for complying therewith in accordance with the terms and conditions herein, jointly with the Customer.

- مع مراعاة التزام العميل وامتثاله لأحكام هذه الاتفاقية، فإنه من الواجب على البنك إتاحة الخدمات المصرفية الإلكترونية للعميل، وفقاً للقوانين السارية.
- يجب على العميل التواصل مع البنك فقط من خلال المستخدم (المستخدمين) المعتمدين ووفقاً للتعليمات والشروط والصيغ التي يحددها البنك من حين لآخر، يجب على العميل التأكد من التزام المستخدم (المستخدمين) وإقراره بشروط وأحكام هذه الاتفاقية وامتثاله لها.
- وفقاً لمتطلبات التشغيل في البنك، يحتفظ البنك بالحق في إضافة أو حذف أو تعديل أو تغيير أو تحسين أو تحديث أي مهام متاحة للخدمات المصرفية الإلكترونية أو الإجراءات المتعلقة بالوصول إلى الخدمات واستخدامها عبر القنوات الإلكترونية. يجب تقديم أي إضافة أو حذف أو تعديل أو تغيير للعميل واعتبار العميل مقراً بها وموافقاً عليها بآثر فوري عند وصول العميل أو استخدامه للقنوات أو الخدمات الإلكترونية.
- يجوز للبنك، من حين لآخر، تعليق بعض أو كل الخدمات المصرفية الإلكترونية للصيانة الروتينية أو غير الروتينية أو الطارئة أو لأي سبب آخر يراه البنك ضرورياً. وفي حالة حدوث مثل هذا التعليق، سيبدل البنك مساعيها المعقولة لتقديم إشعار مسبق حول هذا التعليق أو في أقرب وقت ممكن عملياً بعد ذلك من خلال قنواته الإلكترونية أو بأي وسيلة أخرى يمكن التعرف عليها من خلال الممارسة أو بموجب القانون، وتنفادي الشك، فإن أي تعليق من هذا القبيل لا يعتبر إخلالاً جوهرياً لهذه الاتفاقية.
- في حالة توسيع نطاق الوصول إلى الخدمات لتشمل المستخدمين الفرعيين، أو إذا تم استخدام الخدمات من قبل العميل نيابة عن المستخدمين الفرعيين، فمن المفترض أن يكون العميل قد حصل على إقرار وتعهده بالالتزام بالشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية وجميع الأحكام الواردة هنا من قبل المستخدمين الفرعيين، والذين سيكونون مسؤولين عن التقيد بها حسب الشروط والأحكام الواردة هنا وذلك بالتزامن مع العميل.

3.6	The Customer shall use the E-Banking Services in the manner prescribed in this Agreement in good faith and for the sole purpose of the Services.	3.6	يجب على العميل استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية بالطريقة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بحسن نية ولغرض الخدمات فقط.
3.7	The Customer shall, and shall procure that its Users and Sub-Users shall:	3.7	يجب على العميل أن يشترط على أي من مستخدميه ومستخدميه الفرعيين:
a.	Be solely responsible for setting up and applying the adequate security measures and procedures to ensure that Users access and use of the E-Banking Services and E-Channels is within the authorized limits;	3.8	أ. أن يكون المسؤول الوحيد عن إعداد وتطبيق التدابير والإجراءات الأمنية المناسبة لضمان وصول المستخدمين إلى الخدمات المصرفية الإلكترونية والقنوات الإلكترونية واستخدامها ضمن الحدود المسموح بها؛
b.	Use the E-Banking Services only for the intended purposes and within the limits made available to each one of them, accordance with the terms and conditions of this Agreement and the authorities granted to each User and Sub-User on the relevant authorization forms;		ب. استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية فقط للأغراض المقصودة وضمن الحدود المقررة لكل منها. ووفقاً لشروط وأحكام هذه الاتفاقية والتفويضات الممنوحة لكل مستخدم ومستخدم فرعي في استمارات التفويض ذات الصلة؛
c.	Not use the E-Banking Services after the date of cancellation, termination, withdrawal or suspension by the Bank of the E-Banking Service of which the Customer has been notified, with the exception of the instances in which the Bank notifies the Customer that such suspension has been lifted;		ت. عدم استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية بعد تاريخ الإلغاء أو الإنهاء أو السحب أو التعليق من قبل البنك للخدمة الإلكترونية التي تم إخطار العميل بها، باستثناء الحالات التي يخطر فيها البنك العميل بأن هذا التعليق تم رفعه؛
d.	Immediately notify the Bank if any User and Sub-User ceases to be authorized to use the E-Banking Services by the Customer or if the Customer's information has changed; and take all measures to block such User or Sub-User's access to the Services, as necessary at the Customer's end.		ث. القيام بإخطار البنك على الفور في حالة إيقاف تفويض أي مستخدم فرعي عن استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية من قبل العميل أو إذا تغيرت معلومات العميل؛ واتخاذ كافة الإجراءات لمنع وصول هذا المستخدم أو المستخدم الفرعي إلى الخدمات، حسب ما يقتضيه الحال من جانب العميل.
e.	Not access or attempt to access the Bank's internal electronic or other form of network and/or systems or any other information related to the Bank's other Customers; and		ج. عدم الوصول أو محاولة الوصول إلى الشبكة الإلكترونية الداخلية للبنك أو أي شكل آخر من أشكال الشبكة و / أو الأنظمة أو أي معلومات أخرى تتعلق بالعملاء الآخرين للبنك؛ و
f.	Not use the E-Banking Services for any unlawful purpose.		ح. عدم استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية لأي غرض غير قانوني.
3.8	The Customer shall access the E-Banking Services and all Software and Materials supplied by the Bank in connection with the E-Banking Services exclusively and in accordance with this Agreement. The Customer also agrees that any use of the Software or Materials in any other way shall constitute a breach of this Agreement.	3.8	يجب على العميل استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية وجميع البرامج والمواد التي يقدمها البنك فيما يتعلق بالخدمات المصرفية الإلكترونية حصرياً ووفقاً لهذه الاتفاقية. يوافق العميل أيضاً على أن أي استخدام للبرامج أو المواد بأي طريقة أخرى بعد إخلالاً لهذه الاتفاقية.

4. TERM المدة

4.1	This Agreement shall commence on the date on which it is executed by the Customer and shall continue in force and effect, unless and until terminated in accordance with the terms of this Agreement.	4.1	تبدأ هذه الاتفاقية في التاريخ الذي ينفذ فيه العميل هذه الاتفاقية وتستمر في سريانها ونفاذها، ما لم يتم إنهاؤها، وفقاً لشروط هذه الاتفاقية.
-----	---	-----	---

5. PAYMENT TERMS شروط الدفع

5.1	The Customer agrees to pay the applicable fees and charges relating to the E-Banking Services as determined by the Bank from time to time ("Fees"). The Customer acknowledges that the Bank reserves the right to debit the applicable Fees from the Customer's Account automatically and without prior notice, and that the Bank reserves the right to amend the Fees, their frequency and dates upon notifying the Customer thirty (30) calendar days in advance.	5.1	يوافق العميل على دفع الرسوم والتكاليف المطبقة المتعلقة بالخدمات المصرفية الإلكترونية كما يحددها البنك من حين لآخر ("الرسوم"). يقر العميل بأن البنك يحتفظ بحق خصم الرسوم المطبقة من حساب العميل تلقائياً وبدون إشعار مسبق، كما يحتفظ بحق تعديل الرسوم، وتبديلها وتواريخها بعد إبلاغ العميل قبل ثلاثين (30) يوماً تقويمياً من ذلك.
5.2	For the avoidance of doubt, the Customer (and Sub-User) shall be responsible for the payment of any and all charges imposed by a telecommunication provider with respect to sending or receiving of SMS, Alerts, Instructions or information associated with the Service.	5.2	لتفادي الشك، يتحمل العميل (ومستخدمه الفرعيون) مسؤولية دفع جميع الرسوم التي يفرضها مزود الاتصالات فيما يتعلق بإرسال أو استقبال الرسائل النصية القصيرة SMS أو التنبيهات أو التعليمات أو المعلومات المرتبطة بالخدمة.

6. CUSTOMER INSTRUCTIONS تعليمات العميل

6.1	The Customer undertakes to apply for and use the E-Banking Services in accordance with the applicable processes and procedures required by the Bank and acknowledges that the Bank will not be obliged to process any instructions unless the Customer Instructions are compliant with the applicable processing requirements of the E-Channels as made available to it by the Bank.	6.1	يتعهد العميل بتقديم طلب للحصول على الخدمات المصرفية الإلكترونية واستخدامها وفقاً للإجراءات والعمليات المطبقة التي يطلبها البنك ويقر بأن البنك لن يكون ملزماً بتنفيذ أي تعليمات ما لم تكن تعليمات العميل متوافقة مع الإجراءات المعمول بها وفقاً لمتطلبات القنوات الإلكترونية كما يتبناها البنك.
6.2	Any valid Customer Instruction received by the Bank shall constitute an irrevocable authorization to the Bank to accept and act upon the Customer Instruction. For the avoidance of doubt, the Bank will accept a Customer Instruction if it has been made through the E-Channels where access to the E-Banking Services appears to have been in line with the appropriate security requirements.	6.2	أي تعليمات سارية المفعول للعميل يتلقاها البنك تشكل تفويضاً لا رجعة فيه للبنك بقبول تعليمات العميل والتصرف وفقاً لها. ولتفادي الشك، سيوافق البنك على تعليمات العميل إذا تم إجراؤها عبر القنوات الإلكترونية بشكل يبدو فيه أن الوصول إلى الخدمات المصرفية الإلكترونية يتماشى مع الشروط الأمنية المناسبة.
6.3	The Customer agrees that all Customer Instructions which it issues electronically through the Service have the same validity and enforceability value as written documents, and agrees not to dispute or challenge the validity, admissibility or enforceability of any Customer Instruction on any grounds, and specifically on the grounds that it is not a written document or is in electronic form and hereby waives any such right the Customer or User or Sub-User may have to dispute, challenge or question the validity, admissibility or enforceability of any Customer Instruction. In addition, such Instructions shall be considered original documents.	6.3	يوافق العميل على أن كل تعليمات العميل التي تصدر إلكترونياً من خلال الخدمة لها نفس الصلاحية وقابلية النفاذ التي للمستندات المكتوبة، كما يوافق العميل على عدم إنكار أو الاعتراض على صلاحية أي من تعليمات العملاء أو مقبوليتها أو قابليتها للتنفيذ لأي سبب من الأسباب، وعلى وجه التحديد، على أساس أنه ليس مستنداً مكتوباً أو ليس في صيغة إلكترونية، وبموجب ذلك يتنازل العميل عن أي حق قد يضطر العميل أو المستخدم أو المستخدم الفرعي بموجبه على الاعتراض على صحة أي تعليمات من العملاء أو الاعتراض عليها أو النزاع حولها أو التشكيك فيها أو قبولها أو قابليتها للتنفيذ. وبالإضافة إلى ذلك، تعتبر هذه التعليمات وثائق أصلية.
6.4	The Bank will rely on Customer Instructions where the Bank believes the same to be genuine and to have been received authentically from the Customer and its Users and Sub-Users even if it contradicts the terms of other agreements or mandates of the Customer. The Customer also acknowledges that the Bank has no obligation to verify the authority authenticity of any of the Customer Instructions or information received from such Customer. The Customer accepts all risks of errors, and any Customer Instructions that may be given fraudulently by any unauthorized Party(s) or User or Sub-User. The Customer warrants that any Customer Instructions given to the Bank in connection with the E-Banking Services are accurate, adequate, authorized and complete and may be relied on by the Bank.	6.4	يعتمد البنك على تعليمات العميل والتي يعتقد البنك أنها حقيقية وأن البنك قد تلقاها بالأصالة من العميل ومستخدميه ومستخدميه الفرعيين، حتى لو كانت تتعارض مع أحكام اتفاقيات أو صلاحيات العميل. كما يقر العميل بأن البنك ليس ملزماً بالتحقق من صحة أي من تعليمات العميل أو المعلومات الواردة من هذا العميل. يوافق العميل على كل مخاطر الأخطاء وأي تعليمات للعميل قد يقدمها بشكل احتيالي أي طرف/أطراف/مستخدم/مستخدم فرعي غير مصرح له. يضمن العميل أن تكون التعليمات الخاصة بالعميل التي تقدم إلى البنك فيما يتعلق بالخدمات المصرفية الإلكترونية دقيقة وكافية ومأدونة بها وكاملة ويمكن الاعتماد عليها من قبل البنك.

6.5	The Bank may, at its absolute discretion and to the fullest extent permitted by the Applicable Laws and without incurring any liability, refrain from acting on a Customer Instruction for any reason and shall, where possible, notify the Customer of the same unless it believes that it is under a legal or regulatory duty preventing such notification.	٦.٥	يجوز للبنك، وفقاً لتقديره المطلق وبأقصى حد تسمح به القوانين المطبقة ودون تحمل أي مسؤولية، الامتناع عن التصرف في تعليمات العميل لأي سبب من الأسباب، وحينما أمكن، وعليه إخطار العميل بنفس الأمر ما لم يكن يعتقد أنه يقع ضمن واجب قانوني أو تنظيمي يمنع هذا الإخطار.
6.6	The Customer acknowledges and agrees that Customer Instructions made to the Bank in connection with the E-Banking Services can be withdrawn or revoked in accordance with the means available in the E-Banking system, and that unless the Customer has received the Bank's acknowledgement that a Customer Instructions has been withdrawn or revoked, they shall not be deemed to have been received by the Bank.	٦.٦	يقر العميل ووافق على أنه يمكن سحب تعليمات العميل التي يقدمها للبنك فيما يتعلق بالخدمات المصرفية الإلكترونية أو إلغاؤها وفقاً للوسائل المتاحة في نظام الخدمات المصرفية الإلكترونية، إلا إذا استلم العميل إقرار البنك بسحب تعليمات العميل أو إلغاؤها ولم يعتبر البنك قد تلقى ذلك، وما لم يستلم العميل إقرار البنك بسحب تعليمات العميل أو إلغاؤها، فإن البنك لا يعتبر قد تلقى هذه التعليمات.
6.7	Any Transaction made or Customer Instruction given through the E-Channels or in connection with the E-Banking Services shall be made entirely at the Customer's own risk.	٦.٧	يتحمل العميل كامل المسؤولية عن أي معاملات تمت يتم إجراؤها أو تعليمات العميل التي يتم تقديمها عبر القنوات الإلكترونية أو فيما يتعلق بالخدمات المصرفية الإلكترونية، وتكون بالكامل على عاتق العميل نفسه.
6.8	The Customer may request the Bank to cancel or modify any Customer Instruction on the E-Channels, however, the Bank shall not be liable for its inability to cancel or modify the Customer Instruction if such a request was received under circumstances that render the Bank unable to comply with it.	٦.٨	يجوز للعميل أن يطلب من البنك إلغاء أو تعديل أي تعليمات للعميل على القنوات الإلكترونية، ومع ذلك، لا يتحمل البنك المسؤولية عن عدم قدرته على إلغاء تعليمات العميل أو تعديلها إذا تم تلقي مثل هذا الطلب في ظروف تجعل البنك غير قادر على الامتثال لهذا الطلب.
6.9	The Customer accepts and acknowledges that all requests or Customer Instruction received outside of normal banking hours on any given Business Day or on a bank holiday will be deemed to have been received on the following Business Day.	٦.٩	ويقر بوافق العميل إن باعتبار كل طلبات أو تعليمات العميل التي يتم تلقيها خارج نطاق الساعات المصرفية المعتادة في أي يوم عمل معين أو في إجازة رسمية للبنوك قد تم استلامها في يوم العمل التالي.
6.10	The Customer acknowledges that there are limits to the Bank's ability to carry-out a Transaction immediately upon receipt of the Customer Instruction due to the processing requirements of each Transaction and the Bank's operating hours.	٦.١٠	يقر العميل بوجود حدود لقدرة البنك على تنفيذ المعاملة فور استلام تعليمات العميل بسبب متطلبات تنفيذ كل معاملة وساعات عمل البنك.
6.11	Upon the occurrence of any of the following circumstances on the date of the Customer Instruction, the Bank shall have no obligation to execute the Customer Instruction in whole or in part regardless of any loss or damage that may be incurred by the Customer:	٦.١١	عند حدوث أي من الظروف التالية في تاريخ تعليمات العميل، لا يلتزم البنك بتنفيذ تعليمات العميل بشكل كامل أو جزئياً بغض النظر عن أي خسارة أو ضرر قد يتكبده العميل:
a.	There are insufficient funds in the Account which prohibits execution of the Customer Instructions or the execution of the Customer Instruction will result in the balance of all Accounts exceeding the limit set by the Bank or may result in an immediate or potential default, failure or breach in the Bank's overall relationship with the Customer;	أ.	عدم وجود أموال كافية في الحساب تمنع تنفيذ تعليمات العميل أو أن تنفيذ تعليمات العميل قد يؤدي إلى تجاوز رصيد جميع الحسابات للحد الذي قام البنك بتحديدته أو قد يؤدي إلى الفشل الفوري أو المحتمل، أو ما إلى ذلك من فشل أو إخلال بالعلاقة العامة للبنك مع العميل;
b.	There are insufficient funds in the designated Customer Account to pay for the applicable fee, expense, charge or other sums payable by the Customer to the Bank;	ب.	عدم وجود أموال كافية في حساب العميل المحدد لدفع الرسوم أو النفقات أو المبالغ الأخرى مستحقة الدفع من العميل إلى البنك;
c.	The transaction amount required in the Customer Instruction exceeds the limit and number of transactions set by the Bank with respect to a designated Account; or	ت.	تجاوز مبلغ المعاملة المطلوب في تعليمات العميل حد وعدد المعاملات التي حددها البنك فيما يتعلق بحساب معين؛ أو
d.	The Account is closed, frozen or made unusable for any reason whatsoever.	ث.	عند إغلاق الحساب أو تجميده أو عند اعتباره غير قابل للاستخدام لأي سبب كان.
6.12	The Customer shall give notice to the Bank as soon as possible and in an appropriate manner if it becomes aware or suspects that there are any defects or error in the Customer Instructions or other information related to the Services.	٦.١٢	يجب أن يقدم العميل إشعاراً للبنك في أقرب وقت ممكن وبطريقة مناسبة إذا أصبح على علم أو اشتبه في وجود أي عيوب أو أخطاء في تعليمات العميل أو أي معلومات أخرى متعلقة بالخدمات.
6.13	The Customer confirms that all Account statements shall be received via the E-Channels upon issuance. If no objection is made by the Customer to the Bank within thirty (30) days of the Customer's receipt of an Account statement, the Customer shall be deemed to have endorsed al information in the Account statement including acceptance of the Bank's execution of all Customer Instructions.	٦.١٣	يؤكد العميل أنه يجب استلام جميع كشوفات الحساب عبر القنوات الإلكترونية عند الإصدار، إذا لم يكن العميل قد أبدى اعتراضاً على البنك خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من استلام العميل لبيان الحساب، يعتبر العميل قد أقر بالمعلومات الواردة في كشوفات الحساب بما في ذلك قبول تنفيذ البنك لجميع تعليمات العميل.
6.14	The Bank shall not be liable for any Loss caused by the foregoing actions unless otherwise provided in the Applicable Law.	٦.١٤	لا يتحمل البنك المسؤولية عن أي خسارة تنجم عن الإجراءات السابقة ما لم ينص القانون المطبق على خلاف ذلك.
6.15	The provision of this clause 6 apply automatically and simultaneously to the Users or Sub-Users and Customer is responsible jointly and severally, with all Users and Sub-Users for all obligations and representations made herein.	٦.١٥	ينطبق البند ٦ المذكور هنا تلقائياً وبشكل متزامن على المستخدمين أو المستخدمين الفرعيين، والعمل مسؤول بالتضامن والتكافل مع كافة المستخدمين والمستخدمين الفرعيين عن مجمل الالتزامات والإقرارات الواردة هنا.

7. AUTHORISATION BY CUSTOMER

٧. تفويض العميل

7.1	The Customer authorizes and instructs the Bank to provide access to the E-Channels and supply the E-Banking Services as set out in this Agreement and Customer Instructions.	٧.١	يخول العميل البنك وبوجهه إتاحة إمكانية الوصول إلى القنوات الإلكترونية وتوفير الخدمات المصرفية الإلكترونية كما هو محدد في هذه الاتفاقية وتعليمات العملاء.
7.2	The Customer may subsequently request and authorize the Bank at any time to provide or withdraw the E-Banking Services with respect of any of its Accounts with the Bank for the purpose of this Agreement, provided that the Customer Instruction is submitted to the Bank in accordance with the Bank's processing requirements.	٧.٢	يجوز للعميل فيما بعد أن يطلب من البنك ويخوله الصلاحية في أي وقت بتقديم أو سحب أي من الخدمات المصرفية الإلكترونية فيما يتعلق بأي من حساباتها لدى البنك بغرض إبرام هذه الاتفاقية، شريطة تقديم تعليمات العميل إلى البنك وفقاً لمتطلبات التنفيذ الخاصة بالبنك.
7.3	The terms of this Agreement shall apply to all the products available on the E-Banking Services provided by the Bank in relation to any Accounts via the E-Channels.	٧.٣	تنطبق شروط هذه الاتفاقية على جميع المنتجات المتوفرة عبر الخدمات المصرفية الإلكترونية التي يقدمها البنك فيما يتعلق بأي حسابات عبر القنوات الإلكترونية.
7.4	Certain E-Channels may only be accessed by the specified Users or Sub-User. Each User may be assigned or authorized by a Customer to manage the Account(s) on the E-Channels and access the Services, in accordance with the authorities and access controls granted by the Customer in the relevant authorization form or through the system processes.	٧.٤	لا يمكن الوصول إلى بعض القنوات الإلكترونية إلا من قبل المستخدمين أو المستخدمين الفرعيين المحددين. يمكن أن يقوم العميل بتعيين أو توكيل كل مستخدم لإدارة الحساب (الحسابات) على القنوات الإلكترونية والوصول إلى الخدمات، وفقاً للتفويضات وضوابط الوصول التي يمنحها العميل في نموذج التفويض ذي الصلة أو من خلال عمليات النظام.
7.5	The Customer hereby appoints the Bank to act as agent on its behalf in its dealings with any third party or institution as required to give effect to the Customer Instructions and agrees that the Bank shall not be liable for any Loss arising therefrom.	٧.٥	يعتّن العميل البنك بموجب هذا المستند للعمل كوكيل نيابة عنه في تعاملاته مع أي طرف ثالث أو مؤسسة أخرى كما هو مطلوب لتنفيذ تعليمات العميل ووافق على ألا يكون البنك مسؤولاً عن أي خسارة تنشأ عن ذلك.

8. ACCOUNT MANAGEMENT	إدارة الحساب ٨
8.1 In accordance with the authorities and access rights granted by the Customer to each User or Sub-User in the relevant authorization form or through the system processes whether in the capacity of an Administrator, approver, poster, inquirer, or beneficiary each User or Sub-User shall be authorized to carry out the functions or avail of the relevant services on avail of the relevant Services on the E-Channels.	٨.١ وفقاً للتفويضات وحقوق الوصول التي يمنحها العميل لكل مستخدم أو مستخدم فرعي في نموذج التفويض ذي الصلة أو من خلال عمليات النظام، سواء كان ذلك بصفته مسؤول الحساب أو الموافق أو المعلن أو المتحري أو المستفيد عن ذلك، فإن كل مستخدم أو مستخدم فرعي يجب أن يكون مؤهلاً لتنفيذ المهام المطلوبة أو الاستفادة من الخدمات ذات الصلة لإدارة حساب العميل على القنوات الإلكترونية.
8.2 The Customer shall be responsible for any User and Sub-User it appoints and delegates specific authorities to and accepts any risks to its Accounts associated with the delegation of authorities to each User and Sub-User. The Customer understands that any utilization of Services by the User shall be deemed to be authorized by and on behalf of the Customer without any liability on the Bank. The Customer shall ensure that the Users and Sub-User with access to the E-Channels and Services shall have the required knowledge, competence, ability to undertake such authorities.	٨.٢ يتحمل العميل مسؤولية أي مستخدم أو مستخدم فرعي يقوم بتعيينه ويخوله تفويضات محددة ووافق على أي مخاطر مرتبطة بتفويض الصلاحيات لكل مستخدم. يفهم العميل أن أي استخدام من قبل المستخدم أو المستخدم الفرعي للخدمات يعتبر بتفويض من قبل العميل وبالنيابة عنه دون أي مسؤولية على البنك. يضمن العميل أن يكون لدى المستخدمين أو المستخدمين الفرعيين الذين يمكنهم الوصول إلى القنوات الإلكترونية والخدمات المعرفة والكفاءة والقدرة المطلوبة لتولي هذه التفويضات.
9. TRANSACTIONS	المعاملات ٩
9.1 Any Transactions forming part of the E-Banking Services utilized by the Customer may be subject to limits set by the Bank from time to time and the Customer shall not be permitted to make any Customer Instruction in excess of such limits.	٩.١ أي معاملات تشكل جزءاً من الخدمات المصرفية الإلكترونية التي يستخدمها العميل قد تخضع لقيود يحددها البنك من حين لآخر ولا يُسمح للعميل بإجراء أي تعليمات للعميل تتجاوز هذه الحدود.
9.2 Any terms of third-party services providers offered in conjunction with the E-Banking Services or E-Channels shall apply to the Customer in connection therewith without prejudice to the terms of this Agreement.	٩.٢ تنطبق أي شروط خاصة بمقدمي خدمات أطراف ثالثة بالاشتراك مع الخدمات المصرفية الإلكترونية أو القنوات الإلكترونية على العميل فيما يتعلق بها دون الإخلال بأحكام هذه الاتفاقية.
9.3 The Customer will be solely responsible for providing the correct details and references of any Transaction. However, all Customer Instructions and requests shall be subject to the Bank's approval process.	٩.٣ يتحمل العميل وحده مسؤولية تقديم التفاصيل والمراجع الصحيحة لأي معاملة. ومع ذلك، تخضع جميع تعليمات العميل وطلباته لعملية الموافقة التي تتم من قبل البنك.
9.4 The Bank shall not be responsible for stopping a transaction after the User's or Sub-User successful submission and approval.	٩.٤ لا يتحمل البنك مسؤولية إيقاف المعاملة بعد نجاح عملية التقديم والموافقة من قبل المستخدم أو المستخدم الفرعي.
9.5 The Bank retains the right to cancel, reverse or debit any payment for any Transaction to correct a mistake, and the right to debit any amount due or payable for any Transaction from any Account in that context. The Customer herein authorizes and provides the Bank full authority to take any action in that respect, as deemed necessary by the Bank.	٩.٥ يحتفظ البنك بالحق في إلغاء أو إعادة أو اقتطاع أي مدفوعات لأي معاملات لتصحيح أي أخطاء، وبالحق في اقتطاع أي مبالغ مستحقة أو حان سدادها لقاء أي معاملات من أي حساب في هذا السياق. وبموجب هذا، فإن العميل يصرح للبنك ويعطيه كامل الصلاحية لاتخاذ أي إجراء في هذا الصدد حسب ما يراه البنك مناسباً.
9.6 Any Customer Instruction made in respect of a future dated Transaction shall: a. remain valid and effective notwithstanding the Customer's User's or Sub-User's death or involvement in bankruptcy or insolvency proceedings which the Bank has not received notification of; or b. be subject to the available balance in the Account on the Transaction Due Date. Where the required balance is not available in the Customer's Account, the Bank shall be absolved from any responsibility to process the Transaction or notify the Customer accordingly.	٩.٦ أي تعليمات من العميل تُجرى بشأن معاملة مستقبلية مؤرخة يجب أن: أ. تبقى سارية وفعالة حتى في حالة وفاة المستخدم أو المستخدم الفرعي التابع للعميل أو دخوله في إجراءات الإفلاس أو الإعسار والتي لم يتلق البنك بشأنها إشعاراً، أو ب. تكون محكومة بالرصيد المتوفر في الحساب في تاريخ استحقاق المعاملة. عند عدم توفر الرصيد المطلوب في حساب العميل، سيتم إعفاء البنك من أي مسؤولية في تنفيذ المعاملة أو إخطار العميل بذلك.
9.7 The Customer understands that foreign payments, batch files and international transfers require sufficient time for processing once they are initiated and shall act in accordance with the minimum time requirements.	٩.٧ يدرك العميل أن المدفوعات من البلدان الأخرى، والمعاملات الجماعية، والتحويلات الدولية تتطلب وقتاً كافياً للتنفيذ بعد البدء فيها، وسيتم التصرف وفقاً للحد الأدنى من الوقت اللازم.
9.8 If a Customer has an approved trade finance facility, it shall be permitted to make an application on the E-Channels including all required information and documents. Any trade finance facility provided to the Customer by the Bank shall be subject to the terms and conditions set out in the specific term of each.	٩.٨ إذا كانت لدى العميل تسهيلات تمويل تجاري تمت الموافقة عليها، سيكون مسموحاً له تقديم طلب عبر القنوات الإلكترونية يشمل جميع المعلومات والمستندات المطلوبة. وتخضع أي تسهيلات تمويل تجاري يقدمها البنك للعميل للأحكام والشروط المحددة وذلك تبعاً للشرط المحدد لكل منها.
9.9 The Bank may convert any funds into any currency in line with the applicable Customer Instructions at the Bank's prevailing exchange rates. The Customer agrees to pay the Bank's applicable charges for any such currency conversion.	٩.٩ يجوز للبنك تحويل أي أموال إلى أي عملة بما يتماشى مع تعليمات العميل المطبقة ووفقاً لأسعار الصرف السارية لدى البنك. يوافق العميل على دفع الرسوم المطبقة من قبل البنك مقابل أي عملية تحويل للعملاء.
9.10 The Bank shall not be obligated to process any transaction nor shall it be responsible if the Transaction is affected by the unavailability of funds or any causes beyond the Bank's control.	٩.١٠ لن يكون البنك ملزماً بتنفيذ أي معاملة ولن يتحمل المسؤولية إذا تأثرت المعاملة بعدم توفر الأموال أو لأي أسباب خارجة عن سيطرة البنك.
10. SECURITY	الأمان ١٠
10.1 The Customer shall not use and shall prevent the use by Users and Sub-Users of the E-Banking Services for any unlawful purpose nor to provide or use information or materials that infringe or violates any Applicable Laws or the legitimate rights of the Bank or infringe the rights of any third party using the E-Banking Services.	١٠.١ لا يجوز للعميل استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية لأي غرض غير قانوني ولا لتوفير أو استخدام معلومات أو مواد تنتهك أو تخالف أي قوانين سارية أو حقوق مشروعة للبنك أو تنتهك حقوق أي طرف ثالث يستخدم الخدمات المصرفية الإلكترونية، وعليه منع المستخدمين والمستخدمين الفرعيين من ذلك.
10.2 The Customer shall give notice to the Bank as soon as possible and in the appropriate manner upon becoming aware or suspicious of any defect, error, fraud, misuse or criminal use in the Customer's Instructions or other information related to the E-Banking Services.	١٠.٢ يجب أن يقدم العميل إشعاراً للبنك في أقرب وقت ممكن وبالطريقة المناسبة عند علمه أو اشتباهه بأي عيب أو خطأ أو احتيال، أو سوء استخدام أو استخدام لأغراض إجرامية في تعليمات العميل أو المعلومات الأخرى المتعلقة بالخدمات المصرفية الإلكترونية.
10.3 The Customer shall ensure that no action is taken during or after the Term of this Agreement which may result in compromising the security of the E-Channels and/or the disclosure of the Bank's confidential information to any unauthorized person.	١٠.٣ يضمن العميل عدم اتخاذ أي إجراء خلال مدة هذه الاتفاقية أو بعدها قد يؤدي إلى الإضرار بأمن القنوات الإلكترونية و/أو الكشف عن المعلومات السرية الخاصة بالبنك لأي شخص غير مصرح له بذلك.
10.4 The Customer shall comply with the Applicable Laws as they relate to the information security and any other reasonable instructions issued by the Bank in connection with the security of the E-Channels. The Customer shall give the Bank an immediate notice upon becoming aware or suspicious that (i) the information relating to the E-Banking Services may be lost, unavailable, abused, stolen or become known by any unauthorized person, (ii) there is failure or breach in complying with the security requirements, or (iii) the information to which it has had access to or received is not intended for it. Upon notifying the Bank, the Customer shall refrain from accessing such information or disclosing it to any other person(s) and shall act upon the reasonable request of the Bank in connection therewith.	١٠.٤ يلتزم العميل بالقوانين المطبقة فيما يتعلق بأمن المعلومات وأي تعليمات معقولة أخرى يصدرها البنك فيما يتعلق بأمن القنوات الإلكترونية. يجب أن يعطي العميل البنك إشعاراً فوراً فور علمه أو اشتباهه فيما يلي: (١) فقدان المعلومات المتعلقة بالخدمات المصرفية الإلكترونية أو عدم توفرها أو إساءة استخدامها أو سرقتها أو التعرف عليها من قبل أي شخص غير مصرح له، (٢) حدوث فشل أو خرق في الامتثال لمتطلبات الأمان، (٣) المعلومات التي تم الوصول إليها أو تم تلقيها غير خاصة بالعميل. عند إخطار البنك، يمتنع العميل عن الوصول إلى هذه المعلومات أو الإفصاح عنها لأي شخص/أشخاص آخرين ويتصرف بناءً على طلب البنك فيما يتعلق بها.

- 10.5 The Bank reserves the right to use any reasonable methods to inspect or verify the authority of any of the Customer Instructions it receives and the authenticity of the User's or Sub-User's identity. The Bank may elect to (i) refuse any User's or Sub-User access to the E-Channels or the E-Banking Services, or (ii) require the Customer to provide a confirmation of any Customer Instruction or User or Sub-User, electronically or physically, at any time and at the Bank's discretion. The Customer understands and agrees that the Bank may take any security measures it deems appropriate and applicable for the sake of Transaction security and accepts any delay, inconvenience or loss arising therefrom.
- 10.6 Each Party shall take all reasonable precautions to ensure that communications through the E-Channels or otherwise in connection with the E-Banking Services are not affected by computer viruses, Trojan horse programs (such as key loggers) and other harmful programs or components.
- 10.7 The Customer acknowledges that the Bank will use and process the Customer's, Users' and Sub-Users' personal data in connection with exercising its rights and performing its obligations related to this Agreement and providing the Services. The Customer acknowledges that such use may include disclosing the Customer's, Users' and Sub-Users' personal data to government bodies, the Central Bank of Bahrain, other public authorities as well as third party service providers.
- 10.8 The Customer warrants and undertakes that it possesses the explicit consent of every person or entity in relation to the disclosure of its personal data in accordance with the Applicable Laws including Users and Sub-Users.
- 10.9 The Customer irrevocably consents, authorizes and permits the Bank to process, share, transmit or disclose any such personal data to the Bank's branches, assignees, agents, credit reference agencies or any other parties including third party(s) service providers as part of any outsourcing arrangements entered by the Bank. The Bank shall have the right to check the credit standing of an applicant for the Service and/or check the credit standing of the User and Sub-User at any time as and when the Bank deems fit without referring to the Customer in advance.
- 10.10 The Customer irrevocably authorizes the Bank to transfer, process, compile and store, including through third party outsourcing agreements, the Customer's, Users and Sub-Users personal data to a country or region providing adequate levels of data protection or to any other country or region so long as the Bank is authorized to do so under the Applicable Laws.
- 10.11 The personal data processed by the Bank may be used to provide the Customer, Users and Sub-Users with details about the Bank's products and services and products and services provided by the Bank's partners and other relevant third parties. The Customer acknowledges that the Bank will obtain personal data from third parties which may include the Bank's assignees, agents, credit reference agencies or any other parties including third party service providers to assist in providing personalized information to the Customer about such products and services. The Customer, Users and Sub-Users may choose to stop receiving marketing messages at any time by contacting the Bank. In instances where the Customer expresses its desire not to receive marketing messages, the Bank may continue to use the Customer's personal data to provide important information to it in relation to the Service.
- 10.12 The Customer shall be entitled to:
- access the Customer's personal data;
 - amend the Customer's personal data;
 - object to and request that the Bank restrict processing the Customer's personal data;
 - request that the Bank rectifies the Customer's personal data if it is inaccurate or incomplete; and/or
 - request that the Bank deletes the Customer's personal data from its records.
- 10.13 The provisions under clause 10 shall not affect the Customer or the Bank's rights and obligations under any Applicable Laws to which they are subject.
- 10.14 The Customer undertakes not to allow any third party(s) to use the E-Banking Services on its behalf unless duly authorized to do so in accordance with the terms and conditions adhered to with the Bank. It is the Customer's, Users and Sub-Users responsibility to maintain their PIN and not to disclose it to others, as well as to take all necessary precautions to prevent the PIN from reaching or being known to any third party(s).
- 10.15 The Bank shall not be liable for any unauthorized use or misuse of the PIN, and the Customer undertakes to indemnify the Bank for any expenses or losses incurred by the Bank as a result of such unauthorized use or misuse of the PIN. The Bank shall not be liable for any misuse of any information that has been brought to the attention of any third party(s) through electronic services as a result of the negligence, error, act or omission of the Customer, the Users or the Sub-Users.
- 1.٥ يحتفظ البنك بالحق في استخدام أي طرق معقولة لفحص أو التحقق من صلاحية أي من تعليمات العميل التي يتلقاها ومن صحة هوية المستخدم أو المستخدم الفرعي. يجوز للبنك أن يختار (١) رفض وصول أي مستخدم أو مستخدم فرعي إلى القنوات الإلكترونية أو الخدمات المصرفية الإلكترونية، أو (٢) مطالبة العميل بتقديم تأكيد لأي تعليمات أو مستخدم أو مستخدم فرعي للعميل. سواء بشكل عيني أو إلكتروني، في أي وقت ووفقاً لتقدير البنك. يفهم العميل ويوافق على أنه يجوز للبنك اتخاذ أي تدابير أمنية يراها مناسبة ومنطقية من أجل أمن المعاملات ويقبل أي تأخير أو إزعاج أو خسارة تنشأ عن ذلك.
- 1.٦ يتعين على كل طرف اتخاذ جميع الاحتياطات المعقولة لضمان عدم تأثر الاتصالات عبر القنوات الإلكترونية أو غيرها فيما يتعلق بالخدمات المصرفية الإلكترونية بفيروسات الحاسوب وبرامج التروجان (مثل برامج اعتراض مدخلات لوحة المفاتيح) وغيرها من البرامج والمحتويات الضارة.
- 1.٧ يدرك العميل أن البنك سيستخدم البيانات الشخصية للعميل والمستخدم والمستخدم الفرعي وسيقوم بمعالجتها فيما يتعلق بممارسة حقوقه وتنفيذ التزاماته المتعلقة بهذه الاتفاقية وتقديم الخدمات. كما يدرك العميل أن مثل هذا الاستخدام قد يشمل الكشف عن المعلومات الشخصية للعميل والمستخدم والمستخدم الفرعي للهيئات الحكومية وبنك البحرين المركزي والسلطات الحكومية الأخرى، إضافة إلى مقدمي الخدمات من الأطراف الثالثة.
- 1.٨ يؤكد العميل ويتعهد بامتلاكه موافقة صريحة من كل شخص أو كيان فيما يتعلق بالكشف عن بياناته الشخصية وفقاً للقوانين المعمول بها. ويشمل ذلك المستخدم والمستخدم الفرعي.
- 1.٩ يوافق العميل بشكل غير قابل للنقض وبمسح للبيانات ومشاركة والكشف عن مثل هذه المعلومات الشخصية لفروع البنك ووكلائه أو المحال إليهم أو وكالات التقييم الائتماني أو أي أطراف أخرى بما في ذلك مقدمي الخدمة من الأطراف الثالثة كجزء من أي ترتيبات للاستعانة بمصادر خارجية يتم إدخالها من قبل البنك. يحق للبنك التحقق من التقييم الائتماني لمقدم طلب الخدمة و/أو التحقق من التقييم الائتماني الخاص بالمستخدم والمستخدم الفرعي في أي وقت عندما يراه البنك مناسباً دون الرجوع إلى العميل مسبقاً.
- 1.١٠ يخول العميل البنك بشكل غير قابل للنقض بنقل البيانات ومعالجتها وتجميعها وتخزينها. بوسائل تشمل اتفاقيات الطرف الثالث التي تتعلق بالمصادر الخارجية. توفر بيانات العميل والمستخدم والمستخدم الفرعي الشخصية إلى بلد أو منطقة توفر مستويات كافية من حماية البيانات أو إلى أي بلد أو منطقة أخرى طالما كان البنك محملاً بذلك بموجب القوانين المطبقة.
- 1.١١ يمكن استخدام البيانات الشخصية التي يقوم البنك بمعالجتها لتزويد العميل والمستخدم والمستخدم الفرعي بتفاصيل حول منتجات البنك وخدماته والمنتجات والخدمات المقدمة من قبل شركاء البنك والجهات الأخرى ذات الصلة. يقر العميل بأن البنك سيحصل على بيانات شخصية من أطراف ثالثة قد تشمل الجهات التي سيسلم إليها البنك أو وكلائها أو وكالات التقييم الائتماني أو أي أطراف أخرى بما في ذلك الأطراف الثالثة التي تقدم الخدمات للمساعدة في توفير معلومات شخصية للعميل حول هذه المنتجات والخدمات. قد يختار العميل والمستخدم والمستخدم الفرعي التوقف عن تلقي رسائل تسويقية في أي وقت من خلال الاتصال بالبنك. وفي الحالات التي يعرب فيها العميل عن رغبته في عدم تلقي رسائل تسويقية، قد يستمر البنك في استخدام البيانات الشخصية للعميل لتوفير معلومات مهمة له فيما يتعلق بالخدمة.
- 1.١٢ يحق للعميل:
- الوصول إلى البيانات الشخصية للعميل؛
 - تعديل البيانات الشخصية للعميل؛
 - الاعتراض والطلب من البنك وضع قيود على استخدامه لبيانات العميل الشخصية؛
 - الطلب من البنك تصحيح البيانات الشخصية للعميل إذا كانت غير دقيقة أو غير مكتملة، و/أو
 - الطلب من البنك حذف البيانات الشخصية للعميل من سجلاته.
- 1.١٣ لا تؤثر الأحكام المنصوص عليها في البند ١٠ على حقوق العميل أو البنك والتزاماته بموجب أي قوانين سارية يخضع لها.
- 1.١٤ يتعهد العميل بعدم السماح لأي طرف/أطراف أخرى باستخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية بالنيابة عنه إلا بعد الحصول على تصريح بذلك حسب الشروط والأحكام التي يلتزم بها البنك. يتحمل العميل والمستخدم والمستخدم الفرعي مسؤولية الحفاظ على رقم التعريف الشخصي (PIN) الخاص به وعدم الإفصاح عنه للآخرين، بالإضافة إلى اتخاذ جميع الاحتياطات اللازمة لمنع وصول رقم التعريف الشخصي (PIN) إلى أي طرف/أطراف أخرى آخر أو التعرف عليه.
- 1.١٥ لا يتحمل البنك المسؤولية عن أي استخدام غير مصرح به لرقم التعريف الشخصي (PIN) أو إساءة استخدامه، ويتعهد العميل بتعويض البنك عن أي نفقات أو خسائر يتكبدها البنك نتيجة لهذا الاستخدام غير المصرح به أو سوء استخدام رقم التعريف الشخصي، كما لا يتحمل البنك أي مسؤولية عن أي سوء استخدام لأي معلومات تم توجيه انتباه أي طرف/أطراف ثالثة إليها من خلال الخدمات الإلكترونية نتيجة إهمال العميل أو خطأ أو إغفال من العميل أو المستخدم أو المستخدم الفرعي.

11. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- 11.1 The Bank owns or is appropriately permitted or licensed to use the copyright of all the material used in the provision of the E-Banking Services and permits the Customer the Users and Sub-Users to use the E-Banking Services and E-Channels solely for the purposes of using the E-Banking Services under this Agreement.

١١. حقوق الملكية الفكرية

- ١١,١ يمتلك البنك الحق أو يرضخ له باستخدام حقوق النشر لجميع المواد المستخدمة في توفير الخدمات المصرفية الإلكترونية ويسمح للعميل والمستخدمين والمستخدمين الفرعيين باستخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية والقنوات الإلكترونية فقط لأغراض استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية بموجب هذه الاتفاقية.

11.2	The Customer the Users and Sub-Users undertake not to copy , reproduce, publish, distribute, sell, exploit, delete, alter or otherwise part with or make any other use of information, trademarks, patents, copyrights, design rights (whether registered or unregistered), database rights, all other intellectual property rights and any material in connection with or content of the E-Banking Services or E-Channels (together "Intellectual Property") to the extend required by law, not to authorize, enables or assist any third party in doing so.	11.2	يتعهد العميل والمستخدمون والمستخدمون الفرعيون بعدم نسخ المعلومات أو العلامات التجارية أو براءات الاختراع أو حقوق النشر أو البيع أو الاستغلال أو الحذف أو التغيير أو أي استخدام آخر للمعلومات أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو حقوق التصميم (سواء كانت مسجلة أو غير مسجلة) أو حقوق قاعدة البيانات أو جميع حقوق الملكية الفكرية الأخرى وأي مواد تتعلق بالخدمات المصرفية الإلكترونية أو القنوات الإلكترونية (معاً "الملكية الفكرية") أو محتوى تلك الخدمات، بالقدر الذي يقتضيه القانون، ولا يجوز الإذن بذلك، لتمكين أو مساعدة أي طرف ثالث في القيام بذلك.
11.3	The Customer acknowledges that rights in the Intellectual Property are, and shall remain, vested in the Bank (or as appropriate its affiliates) and agrees not to infringe, challenge or call into question the Bank's rights in the Intellectual Property nor to do or permit anything to be done which may reflect negatively upon or become detrimental to the Intellectual Property in a way which may be inconsistent with or damage the good name, reputation and/or image of the Bank. The Customer agrees to inform the Bank immediately if it becomes aware of any User or Sub-User or third party(s) activity which may infringe or threatens the Intellectual Property.	11.3	يقر العميل بأن الحقوق في الملكية الفكرية تبقى منوطة بالبنك (أو الشركات التابعة له حسب الاقتضاء) وبموافق على عدم التعدي على حقوق البنك في الملكية الفكرية أو إنكارها أو التشكيك فيها أو السماح بأي إجراء قد يتعكس سلباً على الملكية الفكرية أو يصحح ضاراً بها بطريقة قد لا تتسق أو تنشو الاسم الجيد للبنك أو سمعته و/أو صورته. بوافق العميل على إبلاغ البنك فوراً إذا علم بأي نشاط/أنشطة لأي مستخدم أو مستخدم فرعي أو طرف ثالث قد تنتهك الملكية الفكرية أو تهدد هذا النشاط.

12. LIABILITY

12. المسؤولية

12.1	The Customer on its behalf and on behalf of the Users and Sub-Users (referred to for the purpose of this clause 12, individually as "Party" and together as "Parties") agrees that the Bank shall not be responsible for any Loss that may be the result of the Parties' (or any one of them) User's or Sub-User's fraud, misunderstandings, errors and/or unauthorized Customer Instructions or any loss of business or profits or indirect, consequential or special loss arising out of or in connection with the Parties' use of the E-Channels or the E-Banking Services, whether or not the Bank has learned or been advised of the possibility of such Loss.	12.1	يوافق العميل بالأصالة عن نفسه وبالنيابة عن المستخدمين والمستخدمين الفرعيين (والشار إليهم لأغراض البند 12، بشكل منفرد بـ «الطرف» وبشكل جماعي بـ «الطرف») على عدم مسؤولية البنك عن أي خسارة قد تنجم عن الاحتيال أو سوء الفهم أو الأخطاء و/أو تعليمات المستخدم أو المستخدم الفرعي التابع للطرف (أو أي منهم) غير المصرح بها أو أي خسارة في الأعمال أو الأرباح أو الخسائر غير المباشرة، أو الخاصة الناتجة عن استخدام الأطراف للقنوات الإلكترونية أو الخدمات المصرفية الإلكترونية أو المرتبطة بها، سواء علم البنك أم تم إبلاغه أم لم يتم ذلك باحتمال وقوع مثل هذه الخسارة.
12.2	The Parties acknowledge and agree that the Bank shall only be held liable for a Loss arising directly from the Bank's gross negligence or willful misconduct and shall not be liable for any other Loss of any kind.	12.2	يقر الطرفان وبموافقان على أن البنك لا يتحمل سوى المسؤولية عن الخسارة الناجمة مباشرة عن الإهمال الجسيم للبنك أو سوء السلوك المتعمد، ولا يتحمل المسؤولية عن أي خسارة أخرى من أي نوع.
12.3	Notwithstanding any limits set out in this clause 12, to the extent that a successful claim is made against the Bank for a loss arising out of the Bank's gross negligence or willful misconduct in relation to a Party's Instruction, the Bank shall only be liable for the lost principal amount and any applicable profit or interest earned thereon.	12.3	بصرف النظر عن أي حدود محددة في هذه الفقرة 12، إلى الحد الذي يتم فيه تقديم دعوى ناجحة ضد البنك بشأن خسارة مباشرة ناجمة عن الإهمال الجسيم للبنك أو سوء السلوك المتعمد فيما يتعلق بتعليمات الطرف، فإن البنك يكون مسؤولاً فقط عن المبلغ الأصلي المفقود وعن أي ربح أو فائدة مطبقة مكتسبة عليه.
12.4	The Customer acknowledges and understands that:	12.4	يقر العميل ويفهم ما يلي:
a.	use of the E-Banking Services and/or the E-Channels, such as the transmission of the Parties' Instructions or information via the E-Channels, may increase the risk of error, security or privacy breach and/or fraud;	أ.	قد يؤدي استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية و/أو القنوات الإلكترونية، مثل نقل تعليمات الأطراف أو معلوماتهم عبر القنوات الإلكترونية، إلى زيادة مخاطر الخطأ و/أو انتهاك الأمان أو الخصوصية و/أو الاحتيال;
b.	the risks of any electronic communications being intercepted, monitored, amended or otherwise interfered with by a third party and that its use of the E-Banking Services and/or the E-Channels may increase the risk of error, security or privacy breach and/or fraud and the Bank shall not be responsible for or liable towards the Customer or any third party(s) in the event of any such occurrence and in relation to any Transaction by the Customer or the Parties or communication with the Customer;	ب.	مخاطر اعتراض أي اتصالات إلكترونية أو مراقبتها أو تعديلها أو التدخل فيها من جانب طرف ثالث، وأن استخدامها للخدمات المصرفية الإلكترونية و/أو القنوات الإلكترونية قد يزيد من خطر الخطأ، انتهاك الأمان أو الخصوصية و/أو الاحتيال ولا يتحمل البنك مسؤولية العميل أو أي طرف آخر في حالة حدوث ذلك وقيماً تتعلق بأي معاملة يقوم بها العميل أو الأطراف أو ما يتعلق بالاتصال بالعميل;
c.	the improper use, as described in this Agreement or under any Applicable Laws, of the E-Banking Services may render the E-Banking Services or the E-Channels unusable in whole or in part; and	ت.	الاستخدام غير الصحيح للخدمات المصرفية الإلكترونية، كما هو موضح في هذه الاتفاقية أو بموجب أي قوانين مطبقة، مما قد يجعل الخدمات المصرفية الإلكترونية أو القنوات الإلكترونية غير قابلة للاستخدام بشكل كامل أو جزئي؛ و
d.	It shall be solely responsible for setting up and applying the adequate security systems and procedures to monitor the User's and Sub-Users' access, to the E-Banking Services and E-Channels (including maintaining the confidentiality of usernames, passwords and any other access codes) and ensuring that each User and Sub-User of the E-Banking Services is so authorized and acts accordingly and within the limits of their authority.	ث.	يكون مسؤولاً فقط عن إعداد وتطبيق أنظمة وإجراءات الأمان المناسبة لمراقبة وصول المستخدمين والمستخدمين الفرعيين إلى الخدمات المصرفية الإلكترونية والقنوات الإلكترونية (بما في ذلك الحفاظ على سرية أسماء المستخدمين وكلمات المرور وأي رموز وصول أخرى) وضمان أن يكون كل مستخدم ومستخدم فرعي للخدمات المصرفية الإلكترونية محولاً بذلك، وأن يعمل وفقاً لذلك وضمن حدود سلطته.
12.5	The Customer agrees that the limitations and exemptions provided for in this Agreement are reasonable considering the relevant conditions and levels of risks related to the Bank's obligations under this Agreement.	12.5	يوافق العميل على أن القيود والإعفاءات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية معقولة بالنظر إلى الشروط ومستويات المخاطر ذات الصلة بالتزامات البنك بموجب هذه الاتفاقية.

13. WARRANTIES

13. الضمانات

13.1	The Customer represents and warrants that it has the capacity and authority to conclude and perform this Agreement and that the conclusion and performance of this Agreement does not contradict or cause conflict with the Customer's existing obligations, and that this Agreement upon its conclusion shall constitute a valid and binding legal obligations and that any instructions or actions conducted by the Customer, the Users or the Sub-Users or any instructions or actions that may affect the accounts of the Sub-Users or any third party(s) through the use of the E-Banking Services, are made under the authorization of such Sub-User(s) or third party(s).	13.1	يمثل العميل ويضمن أنه يملك القدرة والسلطة لإبرام هذه الاتفاقية وأدائها وأن إبرام هذه الاتفاقية وأدائها لا يتعارضان مع التزامات العميل الحالية أو يسببان تعارضاً معها، وأن تشكل هذه الاتفاقية عند إبرامها التزامات قانونية سارية وملزمة وأن أي تعليمات أو إجراءات يتخذها العميل أو المستخدمون أو المستخدمون الفرعيون أو أي تعليمات أو إجراءات قد تؤثر على حسابات المستخدمين الفرعيين أو أي طرف/أطراف ثالثة من خلال استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية والذي يتم بموجب ترخيص من هؤلاء المستخدمين الفرعيين أو الطرف/الأطراف الثالثة.
13.2	The Customer agrees and understands that the Bank's performance under this Agreement shall not constitute any representation or warranty by the Bank towards the security of the E-Banking Services.	13.2	يدرك العميل وبموافق على أن أداء البنك بموجب هذه الاتفاقية لا يشكل أي تمثيل أو ضمان من البنك تجاه أمن الخدمات المصرفية الإلكترونية.
13.3	The Customer agrees and acknowledges that all representations and warranties, whether expressed or implied, are hereby included to the extent permitted under the Applicable Laws and shall be in addition to the warranties provided in this Agreement and shall not replace the provisions of any other warranties that the Customer may have provided or shall provide to the Bank from time to time.	13.3	يوافق العميل ويقر بأن جميع الإقرارات والتعهدات - سواء كانت صريحة أم ضمنية - سيتم تضمينها بموجب هذه الاتفاقية إلى الحد المسموح به بموجب القوانين السارية وأنها ستقترب بالضمانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ولن تحل محل أحكام أي تعهدات أخرى قد يكون العميل قدمها أو سيقدمها للبنك من وقت لآخر.
13.4	The Bank shall use all reasonable efforts to ensure that the E-Channels and E-Banking Services are performed in accordance with this Agreement and this shall be the only performance warranty made by the Bank.	13.4	يجب أن يبذل البنك كل الجهود المعقولة لضمان تشغيل القنوات الإلكترونية والخدمات المصرفية الإلكترونية وفقاً لهذه الاتفاقية، وهذا هو ضمان الأداء الوحيد الذي يقدمه البنك.

13.5	The Bank shall not be liable for breach of any implied term, including but not limited to merchantability, fitness for a particular purpose, quality of service, accuracy or sufficiency of information, etc.	13.5	لا يتحمل البنك المسؤولية عن انتهاك أي شرط ضمني، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، قابلية التسويق، والملاءمة لغرض معين، ونوعية الخدمة، ودقة المعلومات أو مدى فعاليتها، إلخ.
------	---	------	---

14. INDEMNITIES

14. التعويضات

14.1	The Customer (individually and jointly with the User(s) and Sub-User(s)) shall indemnify the Bank and shall hold the Bank harmless from and against any and all Losses, actions, obligations, liabilities, legal proceedings, legal actions, claims, costs, damages, expenses and charges of any kind that may be incurred or borne by the Bank directly or indirectly arising out of or in connection with:	14.1	يقوم العميل (بشكل فردي وجماعي مع المستخدم/المستخدمين والمستخدم/المستخدمين الفرعيين) بتعويض البنك وبيروئ البنك من الضرر الناتج من جميع الخسائر والأفعال والالتزامات والدعاوى القضائية والإجراءات القانونية والمطالبات والتكاليف والأضرار، والمصروفات والرسوم من أي نوع والتي قد يتكبدها البنك أو يتحملها بصورة مباشرة أو غير مباشرة والناشئة عن أو فيما يتعلق بما يلي:
a.	the Customer's, Users' or Sub-Users' use of the E-Channels or the E-Banking Services;	أ.	استخدام العميل أو المستخدم أو المستخدمين الفرعيين للقنوات الإلكترونية أو الخدمات المصرفية الإلكترونية;
b.	any breach by the Customer, Users or Sub-Users of any of the terms of this Agreement or the obligations, responsibilities or warranties as set out herein;	ب.	أي انتهاك من قبل العميل أو المستخدم أو المستخدمين الفرعيين لأي من شروط هذه الاتفاقية أو التزامات العميل أو مسؤولياته أو الضمانات كما هي محددة هنا في هذه الاتفاقية;
c.	any action of the Customer, User or Sub-User which results in an inadequate safeguarding or protection of any Password, login details, other information, or verification details;	ت.	أي إجراء يتخذ العميل أو المستخدم أو المستخدم الفرعي تنتج عنه حماية غير كافية لأي كلمة مرور أو تفاصيل تسجيل الدخول أو معلومات أخرى خاصة بالعميل، أو تفاصيل التحقق;
d.	use of the E-Banking Services by any unauthorized person or unauthorized entity;	ث.	استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية من قبل أي شخص أو كيان غير مأذون له;
e.	any negligence, gross negligence, willful misconduct or fraud by the Customer or any User or Sub-User;	ج.	أي إهمال أو ضرر جسيم أو سوء سلوك متعمد أو احتيال من قبل العميل أو أي مستخدم أو مستخدم فرعي;
f.	as a result of the Customer providing or using any information or materials that violate any law or breach of the legal rights of any User, Sub-User or Party to this Agreement or third party(s);	ح.	نتيجة قيام العميل بتقديم أو استخدام أي معلومات أو مواد تخالف أي قانون أو تنتهك الحقوق القانونية لأي مستخدم أو مستخدم فرعي أو طرف في هذه الاتفاقية أو طرف / أطراف ثالثة;
g.	any other act or failure to act by the Customer, the Users or Sub-Users with respect to the E-Banking Services or operation of the Customer Account; and/or	خ.	أي فعل آخر أو تخلف العميل أو المستخدم أو المستخدمين الفرعيين يتعلق بـ الخدمات المصرفية الإلكترونية أو تشغيل حساب العميل، و/أو
h.	the Bank acting on any Customer, Users or Sub-User Instruction or other communication relating to the E-Banking Services, whether or not such Instruction or communication was authorized by the Customer, the User or Sub-User, or in an agreed form.	د.	سوف يتصرف البنك بناءً على أية تعليمات من العميل أو المستخدم أو المستخدمين الفرعيين أو عبر أي اتصال آخر يتعلق بالخدمات المصرفية الإلكترونية، سواء تمت الموافقة على تلك التعليمات أو التوصيات التي يقدمها العميل أو المستخدم أو المستخدمون الفرعيون أم لم تتم، أو وفقاً لأي شكل متفق عليه.
14.2	The Customer agrees to pay to the Bank, upon the Bank's request, an amount equal to any amount which the Bank is required to pay to any third party(s) which falls under clause 14.1 of this Agreement.	14.2	يوافق العميل على الدفع للبنك، بناءً على طلب البنك، مبلغاً مساوياً لأي مبلغ يتعين على البنك دفعه لأي طرف/أطراف ثالثة يدرج في البند 14.1 من هذه الاتفاقية.
14.3	The indemnities in this Agreement shall be in addition to and not in substitution of any other warranties or indemnities that the Customer may have provided or shall provide the Bank from time to time.	14.3	تكون التعويضات الواردة في هذه الاتفاقية إضافة وليست بديلة عن أي ضمانات أو تعويضات أخرى قدمها العميل أو يوفرها للبنك من حين لآخر.

15. TERMINATION

15. الإنهاء

15.1	The Customer may terminate this Agreement in relation to any or all of the E-Banking Services upon providing thirty (30) calendar days' written notice to the other Party for any reason, provided that it has settled any and all amounts due and payable to the Bank.	15.1	يجوز للعميل إنهاء هذه الاتفاقية فيما يتعلق بأي من الخدمات المصرفية الإلكترونية أو كلها عند تقديم إشعار كتابي مدته ثلاثين (30) يوماً إلى الطرف الآخر لأي سبب، شريطة أن يكون قد قام بتسوية جميع المبالغ المستحقة والواجبة الدفع للبنك.
15.2	The Bank may terminate this Agreement in relation to any or all of the E-Banking Services:	15.2	يجوز للبنك إنهاء هذه الاتفاقية فيما يتعلق بأي من الخدمات المصرفية الإلكترونية أو كلها:
a.	Upon providing thirty (30) calendar days written notice to the Customer for any reason;	أ.	عند تقديم إشعار كتابي إلى العميل مدته ثلاثون (30) يوماً لأي سبب;
b.	With immediate effect, in the event the Customer ceases to maintain an Account with the Bank;	ب.	بأثر فوري في حالة لم يعد للعميل حساب لدى البنك;
c.	With immediate effect, following the Customer's failure to remedy a material breach of this Agreement, provided that the Customer has been notified in writing of its breach and allowed for thirty (30) calendar days to take corrective action; or	ت.	بأثر فوري، بعد فشل العميل في معالجة انتهاك جدي لهذه الاتفاقية، بشرط أن يتم إخطار العميل خطياً بخبره للاتفاقية والسماح له بثلاثين (30) يوماً لاتخاذ إجراء تصحيحي، أو
d.	With immediate effect if either Party becomes insolvent under the Applicable Laws.	ث.	بأثر فوري إذا ما أصبح أي من الطرفين معسراً بموجب القوانين المطبقة.
15.3	Upon termination of any part of this Agreement for which Software or Materials were supplied, any such Software or Materials license shall immediately terminate. Termination of this Agreement shall not affect the rights and remedies of the Bank accrued up to the date of termination nor will it affect any provision of this Agreement which, by their nature or are explicitly indicated to survive the termination of this Agreement.	15.3	عند إنهاء أي طرف لهذه الاتفاقية بعد توفير البرامج أو المواد له، فإنه يجب إنهاء أي ترخيص لهذه البرامج أو المواد على الفور. لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على حقوق وتعويضات البنك التي تراكمت حتى تاريخ الإنهاء، ولا يؤثر على أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية، والتي تكون بطبيعتها، أو تتم الإشارة إليها صراحة على أنها ستظل سارية بعد إنهاء هذه الاتفاقية.
15.4	Upon termination of this Agreement for any reason, any direct or indirect interrelationship, access right, services, or any action of any kind arising from this Agreement whether to the Customer, the Users, the Sub-Users or third party, shall automatically terminate. The Customer shall be responsible for communicating and managing the effects of said termination with all such parties.	15.4	عند إنهاء هذه الاتفاقية لأي سبب من الأسباب، فإن أي علاقات متبادلة - مباشرة أو غير مباشرة - العلاقة المتبادلة، أو الخدمات، أو أي إجراء من أي نوع ينشأ عن هذه الاتفاقية - سواء للعميل أو المستخدمين أو لمستخدمين الفرعيين أو لأطراف الثالثة سوف ينتهي بشكل تلقائي، ويكون العميل مسؤولاً عن التواصل وإدارة آثار هذا الإنهاء المذكور مع جميع هذه الأطراف.

16. FORCE MAJEURE AND OTHER RIGHTS

16. القوة القاهرة والحقوق الأخرى

Each Party shall take all reasonable steps to minimize the effects of Force Majeure and give notice and wherever practicable provide details of the event to each other. The Bank shall not be liable for delays or failure in the performing its obligations under this Agreement resulting from an event beyond its control, including but not limited to equipment, system or transmission link malfunction, or non-availability, non-functioning of malfunctioning, computer viruses, interruption or disruption of utilities, internet service provider(s), or broadcast, telecommunications or other network systems or services, failure or sabotage, war, fire, flood, explosion, terrorism, riot or civil commotion, acts of elements, acts of God, accidents, epidemics, strikes,

يتخذ كل طرف جميع الإجراءات المناسبة لتقليل آثار القوة القاهرة إلى أدنى حد وإخطار الطرف الآخر، وتقديم تفاصيل الحدث إلى الطرف الآخر حيثما أمكن ذلك، لا يتحمل البنك المسؤولية عن التأخيرات أو الفشل في الإعداد المسبق للالتزامات بموجب هذه الاتفاقية نتيجة لحدث خارج السيطرة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، تعطل المعدات أو الأنظمة أو وصلات الإرسال، أو عدم توفرها أو عدم عملها أو بسبب أي عطل فيها أو بسبب فيروسات الحاسوب أو تعطل المرافق أو موفر/موفري خدمة الإنترنت أو البث أو الاتصالات أو غيرها من أنظمة أو خدمات الشبكة أو الفشل أو التخريب أو الحرب أو الحريق أو الفيضان أو الانفجار أو الإرهاب أو الشغب أو الاضطرابات المدنية أو القضاء والقدر أو الحوادث أو الأوبئة أو الإغلاق أو انقطاع التيار الكهربائي أو الفشل أو نزاعات العمل أو الفيروسات أو التعليمات البرمجية الضارة أو أي نشاط صيانة أو متطلبات خاصة

lockouts, power blackouts or failure, labor disputes, virus or malicious code, any maintenance activity, acts, demands or requirements of any government or regulator of competent jurisdiction, or by any other causes which it cannot reasonably be expected to avoid, the performance of the Bank's obligations as they are affected by such causes shall be excused for the continuance of such causes. The Bank shall not be liable for any delay, loss, damage or inconvenience whatsoever caused by or arising from or in connection with any one or more of the above-mentioned causes or any cause of a comparable nature which may reasonable constitute a Force Majeure event.

بأي حكومة أو جهة تنظيمية مختصة، أو لأي أسباب أخرى لا يمكن تجنبها. ويتم إعفاء البنك عن أداء التزاماته التي تتأثر بهذه الأسباب ما دامت هذه الأسباب قائمة. لا يتحمل البنك أي مسؤولية عن أي تأخير أو خسارة أو ضرر أو إزعاج من أي نوع كان نتيجة أي سبب أو أكثر من الأسباب المذكورة أعلاه أو أي سبب ذي طبيعة مماثلة قد يشكل منطقياً سبباً قهراً قاهر.

17. TAX

١٧. الضريبة

- 17.1 All amounts payable under this Agreement are to be paid by Customer in full without deduction in respect of withholding or any other present or future taxes and/or duties. Payments will be required to be grossed-up for any withholding or other tax, which may be imposed.
- 17.2 The Customer agrees that the Bank will impose certain fees and/or charges in consideration of the provision of the E-Banking Services which may be availed by the Customer, the Users or the Sub-Users in connection with this Agreement and that such Fees will be subject to value added tax ("VAT") at the applicable rate or any other charges which may be applied by a government or competent authority under the Applicable Laws.
- 17.3 The Customer agrees to pay such fees and/or charges, inclusive of VAT when applicable, on time and in full in accordance with the charges and payment instructions issued by the Bank from time to time.
- ١٧.١ يجب أن يدفع العميل جميع المبالغ المستحقة بموجب هذه الاتفاقية بالكامل دون خصم فيما يتعلق بالضرائب المقتطعة أو أي ضرائب و/أو رسوم أخرى حالية أو مستقبلية. وسيتم طلب إجمالي الدفعات عن أي ضريبة مقطوعة أو أي ضريبة أخرى قد يتم فرضها.
- ١٧.٢ يوافق العميل على أن البنك سيفرض رسوماً و/أو مصروفات معينة مقابل في تقديم الخدمات المصرفية الإلكترونية التي قد يستفيد منها العميل أو المستخدمون أو المستخدمون الفرعيون فيما يتعلق بهذه الاتفاقية. وأن هذه الرسوم ستخضع لضريبة القيمة المضافة (VAT) وفقاً للمعدل الذي يتم تطبيقه أو أي رسوم أخرى قد تطبقها حكومة أو سلطة مختصة بموجب القوانين المطبقة.
- ١٧.٣ يوافق العميل على دفع هذه الرسوم و/أو المصروفات، بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة عند الاقتضاء، في الوقت المحدد وبالكامل وفقاً للرسوم وتعليمات الدفع الصادرة عن البنك من حين لآخر.

18. MISCELLANEOUS

١٨. أحكام عامة

- 18.1 This Agreement forms the entire agreement between the Parties concerning the supply and use of the E-Banking Services. It supersedes any pre-existing agreements, communications, representations and discussions between the Parties relating to the E-Banking Services, which are hereby terminated. Each of the Parties warrants and confirms to the other that it has not entered into this Agreement in reliance on, nor has it been induced to enter into this Agreement by any representation, warranty or undertaking made by or on behalf of the other (whether express or implied by statute or otherwise) which is not set out in this Agreement. Neither Party will have a right of action against the other arising from any previous agreement, communication, representation and discussion in respect to the E-Banking Services, except in the event of fraud. Any other agreements between the Parties, terms of business and/or mandates relating to the conduct of the Customer's accounts or provision of related services by the Bank shall remain unaffected, save that if any conflict between such terms and the terms of this Agreement arises, this Agreement shall prevail in so far as the conflict relates to the subject matter of this Agreement.
- 18.2 Any notice to be given to the Bank under this Agreement must be communicated by post or facsimile to the address most recently notified by the Bank. Proof of posting or transmission of any notice to the Customer shall be deemed to be proof of receipt of the notice by the Customer at the time when the notice would in the ordinary course be delivered or transmitted or posted on the Bank's Website or the System. For the purpose of the provision of the Services in this Agreement, notices posted on the System by the Bank shall have the same validity as if physically delivered, as described in this clause 16.4.
- 18.3 Each of the terms of this Agreement is severable from the others and if one or more of them becomes void, illegal or unenforceable, the remainder will not be affected in any way.
- 18.4 The rights of the Bank under this Agreement: (a) may be exercised as often as necessary; (b) are cumulative and not exclusive of its rights under any applicable law; and (c) may be waived only in writing and specifically. Any delay in the exercise or non-exercise of any such right is not a waiver of that right.
- 18.5 The Customer may not assign any right or benefit under any provision of this Agreement without the Bank's prior written consent, which consent may be withheld by the Bank in its sole discretion. The Bank may assign all or part of the rights, benefits, services, obligations or the entire agreement by way of partial or total assignment, change of control, merger or acquisition.
- 18.6 In the event of any conflict between the terms of this Agreement and any of its schedules, the schedules shall prevail to the extent of the inconsistency.
- 18.7 A person who is not a Party to this Agreement (or the permitted successor, assign or novate of a Party to this Agreement) shall have no right to directly enforce any provision of this Agreement.
- 18.8 The Bank's books, records and the extracted statements thereof shall be considered as conclusive evidence of proof with regards to the transaction conducted by the Customer and the obligations arising out of its use of the E-Banking Services, and the Customer shall not be permitted to claim its lack of knowledge or its validity in any manner whatsoever unless the contrary has been proven using substantial legal evidence.
- ١٨.١ تشكل هذه الاتفاقية كامل الاتفاق بين الطرفين بشأن استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية. وتحل محل أي اتفاقات واتصالات وإقرارات ومناقشات قائمة مسبقاً بين الأطراف فيما يتعلق بالخدمات المصرفية الإلكترونية. والتي تم إنهاؤها بموجب هذه الاتفاقية. يضمن كل طرف من الأطراف ويؤكد للأخر أنه لم يبرم هذا الاتفاقية بالاعتماد على أي إقرار أو ضمان أو تعهد من قبل أو بالنيابة عن الطرف الآخر (سواء كان صريحاً أو ضمناً بموجب القانون أو غير ذلك) غير المنصوص عليه في هذه الاتفاقية. ولم يتم إرغامه على ذلك. ولن يكون لأي من الطرفين حق اتخاذ إجراء ضد الآخر ناشئ عن أي اتفاقية أو اتصال أو إقرار أو مناقشة سابقة فيما يتعلق بالخدمات المصرفية الإلكترونية. باستثناء حالة الاحتيال. لا تتأثر أي اتفاقيات أخرى بين الأطراف و/أو شروط التعامل و/أو حالات التكاليف المسندة المتعلقة بسلوك حسابات العميل أو تقديم الخدمات ذات الصلة مع العميل من البنك. إلا في حالة حدوث أي تعارض بين هذه الشروط وأحكام هذه الاتفاقية. وتسود أحكام هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالنزاعات المتعلقة بموضوع هذه الاتفاقية.
- ١٨.٢ يجب إيصال أي إشعار يقدم للبنك بموجب هذه الاتفاقية عن طريق البريد أو الفاكس إلى العنوان الذي أخطر به الطرف المتلقي مؤخراً من قبل البنك. يعتبر إثبات إرسال أي إشعار إلى العميل أو إيصاله إليه دليلاً على استلام العميل للإشعار في الوقت الذي يتم فيه تسليم الإشعار أو إرساله في مجراه العادي أو نشره على الموقع الإلكتروني للبنك أو نظامه. ولأغراض توفير الخدمات في هذه الاتفاقية، سيكون للإشعارات التي يرسلها البنك عبر نظامه نفس أثر المراسلات البريدية، كما هو موضح في هذا البند 16.4.
- ١٨.٣ كل بند من بنود هذه الاتفاقية منفصل عن البنود الأخرى وفي حال اعتبار واحد أو أكثر منها لاغياً أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ، فلن تتأثر بقية البنود بأي شكل من الأشكال.
- ١٨.٤ حقوق البنك بموجب هذا الاتفاقية: (أ) يجوز ممارستها كلما لزم الأمر؛ (ب) تكون تراكمية ولا تقتصر على حقوقه بموجب أي قانون مطبق؛ (ج) لا يجوز تنازل عنها إلا كتابة وبشكل محدد. وأي تأخير في ممارسة أو عدم ممارسة أي منها لا يعتبر تنازلاً عن ذلك الحق.
- ١٨.٥ لا يجوز للعميل التنازل عن أي حق أو منفعة بموجب أي من أحكام هذه الاتفاقية دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من البنك، والتي قد يحجبها البنك وفق تقديره وحده. يجوز للبنك التنازل عن كل أو جزء من الحقوق أو المنافع أو الخدمات أو الالتزامات أو الاتفاقية بأكملها عبر التفويض أو تغيير السيطرة أو الاندماج أو الاستحواذ، سواءً بشكل جزئي أو كلي.
- ١٨.٦ في حالة وجود أي تعارض بين أحكام هذه الاتفاقية وأي من جداولها الزمنية، تكون الجداول الزمنية سائدة في حدود هذا التعارض.
- ١٨.٧ لا يحق للشخص الذي ليس طرفاً في هذه الاتفاقية (أو من يخلفه ويكون مسموحاً له أو المعين والمتنقل لصالحه في هذه الاتفاقية) أن ينفذ بشكل مباشر أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية.
- ١٨.٨ تعتبر دفاتر البنك وسجلاته وبياناته المستخرجة منه دليلاً قاطعاً على صحة المعاملة التي يجريها العميل والالتزامات الناشئة عن استخدامه للخدمات المصرفية الإلكترونية. ولا يُسمح للعميل بالأداء بعدم معرفته أو عدم صحتها بأي شكل من الأشكال ما لم يثبت العكس باستخدام أدلة قانونية قاطعة.

19.1 This Agreement and any non-contractual obligations arising from or connected with it shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Bahrain. The courts of the Kingdom of Bahrain shall have the exclusive jurisdiction to settle any dispute that arises from or relates to this Agreement.

19.1 تخضع هذه الاتفاقية وأي التزامات غير تعاقدية ناشئة عنها أو مرتبطة بها أحكام قوانين مملكة البحرين وتفسر وفقاً لها. تتمتع محاكم مملكة البحرين بالولاية القضائية الحصرية لتسوية أي نزاع ينشأ عن هذه الاتفاقية أو يتعلق بها.

19.2 The Customer agrees that any of the E-Banking Services provided by the Bank to the Customer shall be deemed to be provided in the jurisdiction named pursuant to Clause 17.1, irrespective of the jurisdiction which the User accesses an E-Channel in or uses the E-Banking Services.

19.2 يوافق العميل على اعتبار أي من الخدمات المصرفية الإلكترونية التي يقدمها البنك إلى العميل مقدمة في دائرة الاختصاص القضائي والذي تمت تسميته وفقاً للفقرة 17.1، بغض النظر عن الاختصاص القضائي الذي يصل بواسطته المستخدم إلى القناة الإلكترونية في الخدمات المصرفية الإلكترونية أو لاستخدام هذه الخدمات.

WHEREAS, this Agreement has been signed by the duly authorized representative of the Customer and shall be effective as of the Effective Date.

تم توقيع هذه الاتفاقية من قبل ممثل العميل المعتمد حسب الأصول وتكون سارية المفعول ابتداءً من تاريخ السريان.

تم التوقيع بالنيابة عن و لصالح:
SIGNED for and on behalf of:

اسم العميل:
Name of Customer:

بواسطة:
By:

الاسم:
Name:

العنوان:
Title:

التاريخ:
Date:

D	D	M	M	Y	Y	Y	Y
---	---	---	---	---	---	---	---